

13.

Vaivāhika

01190001 drupada uvāca

Drupada disse:

01190001a aśrutvaivam vacanam te maharṣe; mayā pūrvaṁ yatitaṁ kāryam etat

" non avendo prima udito il tuo discorso o grande ṛṣi, io ho tentato di fare ciò,

01190001c na vai śakyam vihitasyāpayātum; tad evedam upapannaṁ vidhānam

ma non posso distaccarmi da quanto stabilito, avendo saputo di questo comando,

01190002a diṣṭasya granthir anivartaniyaḥ; svakarmanā vihitam neha kiṁ cit

l'intreccio del destino non si può impedire, del proprio agire non vi è qui esito alcuno,

01190002c kṛtaṁ nimittaṁ hi varaikahetos; tad evedam upapannaṁ bahūnām

il modo fatto per avere uno sposo, è divenuto causa di molti,

01190003a yathaiva kṛṣṇoktavatī purastān; naikān patīn me bhagavān dadātu

quando Kṛṣṇā diceva precedentemente: ' molti mariti dammi o beato.'

01190003c sa cāpy evaṁ varam ity abravīt tām; devo hi veda paramaṁ yad atra

ed egli: ' così sia la grazia!' disse a lei il dio che conosce il bene supremo che qui c'è,

01190004a yadi vāyam vihitāḥ śamkareṇa; dharmo 'dharmo vā nātra mamāparādhaḥ

quando questo ordine viene da Śamkara, giusto o ingiusto che sia non v'è trasgressione,

01190004c gṛhṇantv ime vidhivat pāṇim asyā; yathopajoṣaṁ vihitaiśām hi kṛṣṇā

secondo le regole prendano la sua mano, secondo il sidesiderio sia data Kṛṣṇā a loro."

01190005 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01190005a tato 'bravīd bhagavān dharmarājam; adya puṇyāham uta pāṇḍaveya

quindi diceva il venerabile al dharmarāja: " oggi è giorno sacro o pāṇḍava,

01190005c adya pauṣyaṁ yogam upaiti candramāḥ; pāṇim kṛṣṇāyās tvam gṛhṇādyā pūrvam

oggi la luna va in congiunzione con pauṣya, oggi tu per primo prenderai la mano di Kṛṣṇā."

01190006a tato rājā yajñasenaḥ saputro; janyārtha yuktaṁ bahu tat tadagryam

quindi il re Yajñasena con il figlio, per le nozze tutto quanto era prescritto, volentieri

01190006c samānayām āsa sutām ca kṛṣṇām; āplāvya ratnair bahubhir vibhūṣya

preparava, e purificata la figlia Kṛṣṇā, e con molte ricchezze la adornarono,

01190007a tataḥ sarve suhṛdas tatra tasya; samājagmuḥ sacivā mantriṇāś ca

quindi tutti i suoi amici insieme vennero, e i consiglieri e ministri

01190007c draṣṭum vivāham paramapratītā; dvijāś ca pauraś ca yathāpradhānāḥ

a vedere il matrimonio, supremamente contenti e i ri-nati e i cittadini secondo il rango,

01190008a tat tasya veśmārthijanopasobhitam; vikīrṇapadmopalabhūṣitājiram

il suo palazzo adornato dalla gente di servizio e velocemente abbellito con fiori di vari loti,

01190008c mahārharatnaughavicitram ābabhau; divaṁ yathā nirmalatārakācitam

con varie e molte gemme preziose, era come il cielo pieno di pure stelle,

01190009a tatas tu te kauravarājaputrā; vibhūṣitāḥ kuṇḍalino yuvānaḥ

quindi i figli del re dei kaurava, questi giovani adornati di orecchini,

01190009c mahārhavestrā varacandanokṣitāḥ; kṛtābhīṣekāḥ kṛtamaṅgalakriyāḥ

con preziose vesti, spalmati di unguenti, fatti i lavacri, compiuti i riti propiziatori,

01190010a purohitenāgnisamānavarcasā; sahaiva dhaumyena yathāvidhi prabho
splendidi come il fuoco acceso secondo la regola, col purohita assieme a Dhaumya o potente,
01190010c krameṇa sarve vivīśus ca tat sado; maharṣabhā goṣṭham ivābhinandinaḥ
in ordine tutti entrarono in quel palazzo, come dei granti tori gioiosi nella stalla,
01190011a tataḥ samādhāya sa vedapārago; juhāva mantrair jvalitaṃ hutāsanam
quindi l'esperto dei veda sacrificava con dei mantra al brillante fuoco,
01190011c yudhiṣṭhiraṃ cāpy upaniya mantravin; niyojayām āsa sahaiva kṛṣṇayā
e quel sapiente di mantra, condotto Yudhiṣṭhira lo univa con Kṛṣṇā,
01190012a pradakṣiṇaṃ tau pragṛhitapāṇī; samānayām āsa sa vedapāragaḥ
e alla pradakṣiṇa quei due, mano nella mano, conduceva l'esperto dei veda,
01190012c tato 'bhyanujñāya tam ājīśobhinam; purohito rājagṛhād viniryayau
quindi il purohita avendo congedato quello splendido guerriero, i due dalla casa uscivano,
01190013a krameṇa cānena narādhipātmajā; varastriyās te jagṛhus tadā karam
e in ordine di età i figli del re, presero la mano della migliore donna,
01190013c ahany ahany uttamarūpadhāriṇo; mahārathāḥ kauravavamśavardhanāḥ
in successione, quei grandi guerrieri di suprema bellezza, continuatori della stirpe dei kuru,
01190014a idaṃ ca tatrādbhutarūpam uttamaṃ; jagāda viprarṣir atītamānuṣam
il savio ṛṣi chiamava il successivo uomo, e qui vi fu un supremo portento,
01190014c mahānubhāvā kila sā sumadhyamā; babhūva kanyaiva gate gate 'hani
che la donna dal vitino di vespa, e dal grande portamento, era vergine in ciascun giorno,
01190015a kṛte vivāhe drupado dhanam dadau; mahārathebhyo bahurūpam uttamam
celebrate le nozze, Drupada, dava varie e supreme ricchezze ai grandi guerrieri,
01190015c śataṃ rathānām varahemabhūṣiṇām; caturyujām hemakhalīnamālinām
cento carri adornati coi migliori cavalli, a quattro aggogati, con ghirlante e morsi d'oro,
01190016a śataṃ gajānām abhipadminām tathā; śataṃ girīnām iva hemaśṛṅgiṇām
cento elefanti screziati di rosso, come cento montagne crestate di neve,
01190016c tathaiva dāsīśatam agryayauvanam; mahārhaveṣābharaṇāambarasrajam
e cento schiave belle e giovani, dal prezioso valore, con ghirlande, vesti, e gioielli,
01190017a pṛthak pṛthak caiva daśāyutānvitam; dhanam dadau saumakir agnisākṣikam
e a ciascuno dava in dono diecimila monete, il re lunare, prendendo Agni come testimone,
01190017c tathaiva vastrāṇi ca bhūṣaṇāni; prabhāvayuktāni mahādhanāni
e inoltre vesti e gioielli pieni di splendore e molto preziosi,
01190018a kṛte vivāhe ca tataḥ sma pāṇḍavāḥ; prabhūtaratnām upalabhya tām śriyam
e finito il matrimonio allora i pāṇḍava ottenuta quella ricchezza di splendidi gioielli,
01190018c vijahrur indrapratimā mahābalāḥ; pure tu pāñcālanṛpsya tasya ha
vivevano felici, come Indra, quei fortissimi nella città del re dei pāñcāla.

01191001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01191001a pāṇḍavaiḥ saha saṃyogaṃ gatasya drupadasya tu
fatta dunque un'alleanza coi pāṇḍava, Drupada però,
01191001c na babhūva bhayaṃ kiṃ cid devebhyo 'pi kathaṃ cana
non aveva in alcun modo nessuna paura, nemmeno degli dèi,
01191002a kuntīm āsādyā tā nāryo drupadasya mahātmanaḥ
le donne di Drupada grand'anima incontrando Kuntī,
01191002c nāma saṃkīrtayantyas tāḥ pādau jagmuḥ svamūrdhabhiḥ
il proprio nome dicendo, ai suoi piedi andavano con le loro fronti,
01191003a kṛṣṇā ca kṣaumasamvītā kṛtakautukamaṅgalā
e Kṛṣṇā vestita di lino, col filo rituale del matrimonio,

01191003c kṛtābhivādanā śvaśrvās tasthau prahvā kṛtāñjaliḥ
fatto il reverente saluto alla suocera stava inchinata a mani giunte,
01191004a rūpalakṣaṇasaṃpannām śīlacārasamanvitām
e a lei piena di bellezza e di contegno, che agiva con ottima condotta,
01191004c draupadīm avadat premṇā pṛthāsīrvacanaṃ snuṣām
alla nuora Draupadī, Pṛthā diceva con amore e benedizione:
01191005a yathendrāṇī harihaye svāhā caiva vibhāvasau
“come Indrāṇī al dio dai fulvi cavalli, e Svāhā al fuoco luminoso
01191005c rohiṇī ca yathā some damayantī yathā nale
e come Rohiṇī a Soma e Damayantī a Nala,
01191006a yathā vaiśravaṇe bhadrā vasiṣṭhe cāpy arundhatī
come Bhadrā al figlio di Viśravaṇa e come Arundhatī a Vasiṣṭha,
01191006c yathā nārāyaṇe lakṣmīs tathā tvam bhava bhartṛṣu
come Lakṣmī a Nārāyaṇa, così che tu, coi tuoi mariti,
01191007a jīvasūr vīrasūr bhadre bahusaukhyasamanvitā
sia madre prolifica, e di eroi o virtuosa, e piena di molta felicità,
01191007c subhagā bhogasaṃpannā yajñapatnī svanuvratā
fortunata, fornita di cibo, consacrata moglie, fedelissima,
01191008a atithīn āgatān sādhuṃ bālān vṛddhān gurūms tathā
gli ospiti giunti, i sādhu, i fanciulli, i vecchi e i guru,
01191008c pūjayantya yathānyāyaṃ śaśvad gacchantu te samāḥ
onorando secondo le regole, sempre così passino i tuoi giorni,
01191009a kurujāṅgalamukhyeṣu rāṣṭreṣu nagareṣu ca
nei regni a cominciare da kurujāṅgala e nelle belle città,
01191009c anu tvam abhiṣicyasva nṛpatīm dharmavatsalam
perciò, tu consacra con acque lustrali il sovrano figlio di Dharma,
01191010a patibhir nirjitām urvīm vikrameṇa mahābalaḥ
col loro valore sarà conquistata la terra dai tuoi potentissimi mariti,
01191010c kuru brāhmaṇasāt sarvām aśvamedhe mahākratau
e tutto offri ai brahmani nell'aśvamedha, quel grande sacrificio,
01191011a pṛthivyām yāni ratnāni guṇavanti guṇānvite
nella terra quelle gemme che sono preziose, o piena di qualità,
01191011c tāny āpnuhi tvam kalyāṇi sukhinī śaradām śatam
queste ricchezze ottieni tu, e sii felice per cento anni,
01191012a yathā ca tvābhinandāmi vadhv adya kṣaumasamvṛtām
e come io ti auguro o figlia, oggi coperta di lino,
01191012c tathā bhūyo 'bhinandiṣye sūtaputrām guṇānvitām
così di nuovo augurerò a te, quando sarai perfetta madre di un figlio.”
01191013a tatas tu kṛtadārebhyaḥ pāṇḍubhyaḥ prāhiṇod dhariḥ
quindi ai pāṇḍava che si erano sposati, Hari mandava
01191013c muktāvaiḍūryacitrāṇi haimāny ābharaṇāni ca
vari gioielli, perle montane e ornamenti,
01191014a vāsāmsi ca mahārḥaṇi nānādeśyāni mādhaveḥ
e vesti preziose da vari luoghi il mādhave
01191014c kambalājīnaratnāni sparśavanti śubhāni ca
e preziose pellicce, piacevoli al tocco, e splendide,
01191015a śayanāsanayānāni vividhāni mahānti ca
e vari grandi veicoli, e tappeti e letti,
01191015c vaiḍūryavajracitrāṇi śataśo bhājanāni ca

eccellenti gemme e diamanti, e centinaia di vasi
01191016a rūpayauvanadākṣiṇyair upetās ca svalamkṛtāḥ
e adornate e dotate di bellezza e gioventù e abilità
01191016c preṣyāḥ sampradadau kṛṣṇo nānādeśyāḥ sahasraśaḥ
migliaia di schiave di varie regioni diede loro Kṛṣṇa,
01191017a gajān vinītān bhadrāmś ca sadaśvāmś ca svalamkṛtān
e bei elefanti addomesticati, ed eccellenti cavalli adornati,
01191017c rathāmś ca dāntān sauvarṇaiḥ śubhaiḥ paṭṭair alamkṛtān
e carri d'avorio, adornati con bellissime stoffe colorate,
01191018a koṭīśaś ca suvarṇam sa teṣām akṛtakam tathā
e inoltre milioni di misure d'oro naturale,
01191018c vītikṛtam ameyātmā prāhiṇon madhusūdanaḥ
raffinato a vaglio, diede loro l'uccisore di Madhu, anima impareggiabile,
01191019a tat sarvaṁ pratijagrāha dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
tutto questo accettava il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
01191019c mudā paramayā yukto govindapriyakāmyayā
pieno di grandissima gioia, per il desiderio di compiacere Govinda.